Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Anioł JAHWE oznajmił te słowa wszystkim synom Izraela, lud podniósł swój głos i zapłakał – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Anioł JAHWE oznajmił te słowa wszystkim Izraelitom, lud gorzko zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Anioł JAHWE wypowiedział te słowa do wszystkich synów Izraela, lud podniósł głos i zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy mówił Anioł Pański te słowa do wszystkich synów Izraelskich, że lud podniósł głos swój , i płakali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mówił Anjoł PANSKI te słowa do wszech synów Izraelowych, podnieśli oni głos swój i płakali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Anioł Pański wyrzekł te słowa do wszystkich Izraelitów, lud podniósł lament i zaniósł się płaczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy anioł Pański wyrzekł te słowa do wszystkich synów izraelskich, lud podniósł swój głos i zapłakali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy anioł JAHWE wypowiedział te słowa do wszystkich Izraelitów, lud zaczął głośno płakać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Anioł JAHWE wypowiedział te słowa do wszystkich Izraelitów, lud, lamentując, zaczął głośno płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy anioł Jahwe wypowiedział te słowa przeciw wszystkim synom Izraela, lud począł głośno płakać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як сказав господний ангел ці слова до всього Ізраїля, і підняв нарід свій голос і заплакав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wysłaniec WIEKUISTEGO przemawiał tymi słowami, stało się, że lud zaczął głośno płakać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko anioł JAHWE wyrzekł te słowa do wszystkich synów Izraela, lud zaczął podnosić głos i płakać. |